

**M.A. (TRANSLATION STUDIES)
(MATS)**

Term-End Examination

June, 2019

00915

MTT-020 : TRANSLATION PROCESS

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

Note : Attempt any *five* questions. Question no. 9 is *compulsory*. Each question carries 10 marks.

1. 'Nida treats translation as a scientific technique.' In light of this statement, discuss the stages of translation process as propounded by Nida. 10
2. Describe the different types of translation on the basis of text. 10
3. Elucidating the limitations of translation and concept of untranslatability, discuss them at the level of language. 10
4. Give an account of various areas of interpretation practice. 10

5. Describe functional areas of Summary Translation, with examples. 10
 6. Discussing the concept of vetting, describe its different dimensions. 10
 7. Elucidating different types of sub-titling, discuss the role of translation in it. 10
 8. Give a brief account of various systems of Machine Translation. 10
 9. Write short notes on any **two** of the following : $2 \times 5 = 10$
 - (a) Translation Review and Translation Evaluation
 - (b) Transcreation
 - (c) Screen or Film Adaptation of Text
 - (d) Machine Translation
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)

(एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2019

एम.टी.टी.-020 : अनुवाद प्रक्रिया

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रश्न सं. 9 अनिवार्य है । प्रत्येक प्रश्न के 10 अंक हैं ।

1. 'नाइडा ने अनुवाद को वैज्ञानिक तकनीक माना है ।' इस कथन के आलोक में नाइडा द्वारा प्रतिपादित अनुवाद प्रक्रिया की चर्चा कीजिए । 10
2. पाठ के आधार पर अनुवाद के विभिन्न प्रकारों का वर्णन कीजिए । 10
3. अनुवाद की सीमाएँ और अननुवादता की अवधारणा स्पष्ट करते हुए भाषा की प्रकृति के स्तर पर इनकी चर्चा कीजिए । 10
4. निर्वचन व्यवहार के विभिन्न क्षेत्रों का परिचय दीजिए । 10

5. सारानुवाद के प्रयोजन (प्रकार्यात्मक) क्षेत्रों का सोदाहरण वर्णन कीजिए । 10
6. पुनरीक्षण की अवधारणा की चर्चा करते हुए उसके विभिन्न आयामों का वर्णन कीजिए । 10
7. सब-टाइटलिंग के विभिन्न प्रकारों का उल्लेख कीजिए और इसमें अनुवाद की भूमिका की चर्चा कीजिए । 10
8. मशीनी अनुवाद की विभिन्न पद्धतियों का संक्षिप्त परिचय दीजिए । 10
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : $2 \times 5 = 10$
- (क) अनुवाद समीक्षा और अनुवाद मूल्यांकन
- (ख) अनुसृजन
- (ग) पाठ का स्क्रीन या फिल्म रूपांतरण
- (घ) मशीनी अनुवाद
-